

E9 - Heads Up

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

I heard about the guy with the special right
to hold for-profit matches in D-Game.

[00:08] ---

Martial arts matches with Sigils
are a popular earner.

[00:12] ---

And they have the great merit
of being safe to some extent for D-Game.

[00:17] ---

Our match here
would definitely get a lot of viewers,

[00:22] ---

but today, it's just the people here.

[00:25] ---

So what are the rules?
Is it really anything goes?

[00:29] ---

Anything goes.

[00:30] ---

Vale Tudo originally referred to challenging
your opponent without limitations.

[00:38] ---

Of course, no holds barred
depends on the opponent.

[00:41] ---

I'm a martial artist, so I don't use any tools.

[00:44] ---

Then really it's just "anything goes" for me, huh?

[00:47] ---

Well, I'll take any handicap I can get.

[00:49] ---

You're free to use your Sigil, weapons, whatever.

[00:52] ---

But why don't we say not to destroy the building

and no killing intentionally.

[01:00] ---

So if it's an accident, all good?

[01:04] ---

Inukai! You're the referee.

[01:05] ---

M-Me?!

[01:07] ---

Reffing Master's match? That's impossible!

[01:11] ---

All right, it'll be ten minutes,
so I'll start the timer now.

[01:15] ---

The match ends if either of you are unable to or
lose the will to fight and killing intentionally is...

[01:19] ---

So when can I start using my Sigil?

[01:22] ---

Whenever you like.

[01:23] ---

In fact, let's use the activation of your Sigil
to signal the start of the match.

[01:27] ---

Wait a second, Master! I'm the referee here!

[01:30] ---

Here I go!

[01:40] ---

Inukai was right.

You've got decent reflexes and resolve.

[01:44] ---

Not bad, at all.

[01:45] ---

But not good enough to form an alliance!

[01:48] ---

Oh, I'll show you a good time, all right!

[03:22] ---

Looks like I came at a good time.

SIGN EPISODE 09 HEADS UP

[03:25] ---

What, you're here?

[03:27] ---

Are you done with that insurance guy?

[03:29] ---

I didn't have any problems with him.

[03:31] ---

What about over here?

[03:35] ---

They're just getting started.

[03:40] ---

Did I go too far?

[03:41] ---

*Though I think it'd take more
than a few grenades to kill him...*

[03:44] ---

And I was right!

[03:48] ---

Whoa!

[03:49] ---

He's talented at dodging.

[03:51] ---

*A gunfighter with fast reflexes
are the bane of a martial artist,*

[03:54] ---

but can he do anything at this distance?

[04:03] ---

This is an awesome battle...

[04:06] ---

His Sigil has gotten him this far.

[04:09] ---

But Master hasn't used his Sigil once.

[04:13] ---

What's he gonna do next?

[04:15] ---

First time I've seen that.

What is it, your "secret weapon"?

[04:18] ---

Well, I may have a few more tricks up my sleeve.

[04:23] ---

Wonderful! This really is entertaining!

[04:27] ---

Is that gun a Scorpion?

When did he add that to his arsenal?

[04:30] ---

You know your guns, Analyst.

[04:33] ---

Don't go selling info on Kaname now.

[04:36] ---

What kind of a person do you think I am?

[04:40] ---

Well, it's not like I was screwing around
while waiting for my wound to heal.

[04:44] ---

He got that gun and blade
from an arms dealer acquaintance of mine.

[04:48] ---

It's the fastest way to beef up your firepower.

[04:52] ---

Don't tell me you took him to Lee's?
That place is a rip-off.

[04:56] ---

How did you know?

[04:58] ---

I'd hate to make an enemy out of you.

[05:01] ---

Well, there's another place run by
an old friend, so I get a better deal, but...

[05:05] ---

You mean the one in Shibuya?

[05:07] ---

True, it is sensible
to stay away from Eighth territory.

[05:11] ---

Am I that transparent?

[05:14] ---

Well, at any rate, it's working, right?

[05:17] ---

He's holding his own
against D-Game's 4th-ranked player.

[05:20] ---

Certainly, a submachine gun
is effective against a martial artist.

[05:25] ---

It's helping him keep his distance, too.

[05:27] ---

The problem is he's laying
all of his cards on the table,

[05:30] ---

but still hasn't been able
to draw out Danjo's Sigil.

[05:34] ---

Unless he can accomplish that,

[05:36] ---

I'm not sure how his talk
of forming an alliance will play out.

[05:40] ---

Dammit. I don't have a trump card.

[05:43] ---

One more grenade.

[05:45] ---

Crap!

[05:46] ---

He saw right through my timing!

[05:50] ---

Hey, are you serious?

No way...

[05:54] ---

Okay, here I come.

[06:04] ---

Crap...

[06:07] ---

Any more would just be too cruel.

[06:11] ---

This isn't a martial arts match!

[06:14] ---

No way! He's gonna blow himself up?

[06:16] ---

Wall Iron!

I can make my body as hard as tungsten!

[06:28] ---

The hand grenade was a bluff.

[06:30] ---

He really used a flashbang.

[06:32] ---

It appears your fights
against A-rankers have not been flukes.

[06:35] ---

Suicide bombing won't get you far.

So, are you up for more?

[06:40] ---

All right! You pass!

[06:42] ---

I recognize you as an equal ally!

[06:45] ---

But it looks like you're up
for a little more fun, Kaname!

[06:49] ---

This hasn't been fun at all for me!

[06:59] ---

No way! I'm dea—

[07:06] ---

Man, you and those energy swords.

[07:09] ---

It doesn't even exist, but we all saw it.

[07:12] ---

Two men playing grab-ass...

[07:14] ---

Who is she? How long has she been here?

[07:17] ---

He's even more impressive
in the flesh than in the videos.

[07:21] ---

Is she a friend of Danjo?

[07:24] ---

This is troublesome.

[07:26] ---

Xuelan isn't bad at heart, but...

[07:29] ---

Wait, the number one ranking player in D-Game?!

[07:32] ---

Yes.

[07:34] ---

My name is Liu Xuelan.

[07:36] ---

Be honored. I have come to claim you.

[07:42] ---

What do you mean,
Kaname's been abducted?!

[07:45] ---

And you just watched?!

[07:46] ---

Of course not!

[07:48] ---

I hate to admit it,
but I couldn't do anything!

[07:50] ---

I look over and Kaname's out cold!

[07:53] ---

Just one look!

[07:55] ---

One look from her and
we were suddenly unconscious!

[07:57] ---

What is that? I don't understand you.

[08:00] ---

I don't get it either!

[08:02] ---

I-It sounds like she's got a really scary Sigil.

[08:05] ---

No, that power isn't her Sigil.

[08:09] ---

It's not her Sigil?

[08:11] ---

Evidently, she was using that technique
even before joining D-Game.

[08:15] ---

According to Danjo, it's an ancient eastern martial arts technique.

[08:21] ---

When her "energy swords" strike you, the effect is like a simulated death.

[08:26] ---

I'm reluctant to accept it, but...

[08:27] ---

And can we trust Danjo?

[08:30] ---

In the end, isn't he an enemy who laid a trap for Kaname?

[08:33] ---

No.

[08:35] ---

Certainly, Xuelan is an ally of Danjo, maybe even something of a mentor,

[08:41] ---

but he seemed as surprised as we were.

[08:43] ---

I'm still not sure how much of that I can buy.

[08:46] ---

For now, anyway, he's our boss.

We can't just give up here.

[08:50] ---

Naturally.

[08:51] ---

We'll get Kaname back for sure.

[08:54] ---

But where and how do we look?

[08:56] ---

Don't worry, Sui.

[09:00] ---

I've already tracked Kaname down.

[09:08] ---

Can you untie me now?

[09:12] ---

Liu Xuelan.

[09:13] ---

What does the number one ranked player want?

I'm willing to hear you out, at least.

[09:18] ---

Just Xuelan is fine.

And I'll call you Kaname.

[09:22] ---

I don't like to stand on ceremony.

[09:24] ---

Okay, but isn't this kind of heavy-handed?

[09:27] ---

I hardly consider it heavy-handed.

[09:30] ---

Your Sigil could be quite the nuisance otherwise.

[09:33] ---

It's the first time I've found someone more suited to be an assassin than me.

[09:36] ---

Assassin?

[09:38] ---

Yes, though I've also been called a hitwoman.

[09:41] ---

Hitwoman...

[09:43] ---

I come from a family of assassins that has been around for more than 2,000 years.

[09:47] ---

Through the ages, we have been involved in history from behind the scenes.

[09:51] ---

You see, in every era, there is an unquenchable demand for assassins.

[09:55] ---

So what are you after?

[09:58] ---

You went to a lot of trouble to fetch me. I'm sure it wasn't just to kill me.

[10:02] ---

Of course.

[10:03] ---

I'll get to the point.

[10:05] ---

I want you to work for me.

[10:08] ---

Work for you?

[10:09] ---

I would employ you for slightly challenging jobs.

[10:13] ---

Believe me, it would be well worth your while.

[10:17] ---

Gimme a break. I have no intention of taking part in assassina—

[10:20] ---

Don't you realize how gifted you are?

[10:24] ---

An incredible talent, lying dormant
in the body of an average high schooler.

[10:29] ---

If it hadn't been for D-Game,
that talent would never have manifested.

[10:34] ---

You're talking about my Sigil?

[10:36] ---

Don't play dumb.

[10:38] ---

A Sigil is just a bonus.

[10:41] ---

I'm sure you've already realized it.

[10:43] ---

What you're suited for...

[10:46] ---

War.

[10:48] ---

Especially extreme war.

[10:50] ---

More than anyone else, you are fit for battle.

[10:53] ---

When wielding a weapon, facing an enemy,
and starting the battle,

[10:57] ---

your fear is replaced with euphoria,

[11:00] ---

but the core of your mind is stone cold sober.

[11:04] ---

Don't be ridiculous!

[11:05] ---

Those who step up and shine in battle
are few and far between.

[11:11] ---

I, and only I, would be able
to take your talent and develop it beyond belief.

[11:17] ---

Actually, my family has been thinking
about welcoming a successor.

[11:23] ---

You can't be serious.

[11:25] ---

I am deadly serious.

[11:27] ---

We cannot afford to let the family skills
die out with my generation.

[11:32] ---

Therefore, I would not be against
bearing your child.

[11:35] ---

That would ensure the stability
of the next generation.

[11:39] ---

If that's not a joke,
then it's the worst proposal I've ever heard.

[11:45] ---

Lady Xuelan, it seems we are being pursued.

[11:49] ---

Shall I lose them?

[11:53] ---

I saw him! It looks like Kaname's okay!

[11:56] ---

Apparently the transmitter
I planted on him has been crushed,

[11:59] ---

but luckily, his cell phone is still intact.

[12:01] ---

To be honest, I didn't think you would help.

[12:05] ---

I thought a situation like this was likely.

[12:08] ---

Kaname stood out too much in the Shibuya event.

[12:11] ---

Enough chatter!

[12:12] ---

Step on it! I don't care if you ram them!

[12:23] ---

My threat was insufficient?

[12:25] ---

You're a popular young man, Kaname.

[12:27] ---

CALL HISTORY

SHUKA

SHUKA

SHUKA

[12:27] ---

Or perhaps they feel affection?

[12:30] ---

I suppose they're stubborn, too.

[12:32] ---

Surely you're clever enough to realize
that they're no match for me.

[12:37] ---

Tell them to withdraw.

[12:39] ---

Kaname?!

[12:40] ---

Shuka?

[12:41] ---

Kaname?! Is that you?!

[12:45] ---

Crash into us or whatever! Just stop this car!

[12:48] ---

I'll deal with the rest somehow!

[12:51] ---

I'm surprised that you don't know
when to give up.

[12:54] ---

Although I do like that in a man.

[12:56] ---

You're a badass.
Maybe even the world's best assassin.

[13:01] ---

You're not the top-ranked player for nothing.

[13:04] ---

But there are a lot of things
that can't be solved by killing!

[13:09] ---

I've survived this long
because I haven't taken any lives!

[13:14] ---

No way I'll take orders from someone
who only knows how to kill!

[13:18] ---

I challenge you, Xuelan!

[13:19] ---

Escape from my clan, Sunset Ravens,
without killing a single soul!

[13:24] ---

Then I'll become your lackey,
husband, or whatever you want!

[13:28] ---

Are you as good as your word?

[13:30] ---

I'm not lying.

[13:32] ---

I would fall in love with any woman
who could accomplish that escape.

[13:36] ---

Can't you go any faster?!

[13:38] ---

I bought this car because
you said it was strong and fast!

[13:41] ---

The pedal's already to the metal!

[13:43] ---

It's okay! I'm closing in!

[13:46] ---

I'll blow out their tires.

[13:48] ---

Please keep the car as steady as possible.

[13:50] ---

What about your arm injury?!

[13:52] ---

I was just about to start rehab anyway.

[13:55] ---

But is it okay to use a gun?

What about the police?

[13:59] ---

Sui, please initiate
an Encounter Battle in D-Game.

[14:02] ---

I see!

[14:03] ---

We'll use D-Game's concealment mode!

[14:06] ---

The clan battle is starting now!

[14:07] ---

Nice!

[14:09] ---

It's the Sunset Ravens' first battle!

[14:11] ---

Let's fly!

[14:12] ---

I know this isn't the time for it,
but why "Sunset Ravens"?

[14:17] ---

Like crows flying off into the sunset?
When was it decided on?

[14:21] ---

- They're the world's toughest bird!
- Ravens are black and cute!

[14:21] ---

Um, ravens are actually kind birds
that are devoted to their family! That's why!

[14:30] ---

This is our revenge match for yesterday.

[14:35] ---

Laplace!

[14:39] ---

Sorry! They've also got bulletproof tires!
I can't stop them that way!

[14:43] ---

Wait! They're slowing down!
We'll catch up in a second!

[14:46] ---

No, this is fine!

[14:48] ---

I'll take over from here.
Keep closing in!

[14:50] ---

Roger!

[14:53] ---

I see. That girl is the source of your confidence.

[15:00] ---

If I subdue her,
I suppose you'll have to surrender to me.

[15:03] ---

I'm going to kill you now,
so don't even bother trying to surrender.

[15:08] ---

Well, well. You don't notice the gap
between our abilities?

[15:11] ---

And by the way, Kaname said something
about falling in love with me.

[15:15] ---

Die!

[15:20] ---

Just experience the sensation.

[15:22] ---

I promised not to kill.

[15:43] ---

It's been a while since someone could move
so soon after being hit with my energy sword.

[15:47] ---

At your age, you're not afraid to die?

[15:50] ---

If I didn't want to die,
I shouldn't have been born, right?

[15:54] ---

*Does Shuka have her on the ropes?
Or is she just holding her off?*

[15:57] ---

If we play our cards right, can we win this?

[16:01] ---

*This is why she's number one.
She's skillfully evading my spears.*

[16:06] ---

That weapon's in my way!

[16:13] ---

Now!

[16:17] ---

Gotcha!

[16:27] ---

Did she make her fall off the car, Rein?
What's going on?

[16:30] ---

Keep your guard up!
She's not dead yet!

[16:34] ---

Put some space between the cars!
She's going to attack!

[16:36] ---

Dammit! Is that how it is?!

[16:44] ---

No you don't!

[16:46] ---

Milady!

[16:50] ---

Ryuji! Keep it just like that!

[16:52] ---

The problem is it won't steer the way I want!

[16:55] ---

She must've done something!

[16:58] ---

She's not getting away—

[17:00] ---

Game set.
It's been a lot of fun, little girls.

[17:05] ---

*Those finger bullets move too fast
for me to react with Laplace!*

[17:10] ---

Not yet! It's not over yet!

[17:12] ---

Good grief. You're already cornered.

[17:16] ---

We still have a way!
The real showdown starts now!

[17:22] ---

Sota!

[17:24] ---

Use your Sigil when I give the sign!

[17:26] ---

*Did she miscalculate
the distance between us?*

[17:29] ---

She can't reach me from there.

[17:31] ---

*And if she can't restrain me with them,
then her landing...*

[17:35] ---

Sota!

[17:37] ---

Castor Light!

[17:44] ---

Hold on tight!

[17:57] ---

Shuka! Are you all right?!

[17:58] ---

Kaname!

[17:59] ---

Are you hurt?!

That woman didn't molest you, did she?!

[18:03] ---

I'm fine!

[18:05] ---

That's right, Xuelan!

[18:06] ---

Well done.

[18:07] ---

You formed a better clan than I imagined.

[18:10] ---

We win! So you keep your promise!

[18:14] ---

Is that what you think?

Can you really claim to have won in this situation?

[18:19] ---

As you can see, your greatest asset in battle
is dangling all the way over there.

[18:24] ---

In other words,
this whole area is under my control.

[18:27] ---

*True, Shuka is the only one
who can trade blows with Xuelan.*

[18:30] ---

You're the one who should admit defeat.

[18:33] ---

We have lost this match.

[18:36] ---

What, Ximing?

How do you figure that?!

[18:38] ---

First of all, I'm concerned
over the damage to our car's engine.

[18:43] ---

Driving it would be dangerous
without getting an inspection.

[18:47] ---

And Kaname's car won't be drivable again
until they get a tire change.

[18:52] ---

Then they can go ahead and replace it.

[18:55] ---

But then we wouldn't be able
to get away from that girl.

[18:57] ---

You made a promise to Kaname.

[18:59] ---

I believe it is now impossible
to "escape without killing anyone."

[19:04] ---

It takes more time to reel in a big fish.

[19:08] ---

I believe it is key to make time an ally,
not an enemy.

[19:14] ---

I didn't expect you to take that position, Ximing.

[19:16] ---

*Well, he's too raw to be called
an unrecognized genius,*

[19:20] ---

but perhaps a diamond in the rough.

[19:23] ---

I lose!

[19:25] ---

*The game is over!
Clan Sunset Ravens wins!*

[19:30] ---

We won?

[19:31] ---

More like she gave us a break and quit.

[19:35] ---

That's fine with me. A win's a win.

[19:37] ---

You're not wrong.

[19:40] ---

Is it okay to let it end like this?

[19:42] ---

Couldn't be better.

[19:43] ---

We went up against the top player
and didn't lose a single member.

[19:48] ---

Xuelan, remember the deal!

[19:49] ---

No recruiting any of our members.

[19:51] ---

If you want to team up,
it has to be on equal terms.

[19:54] ---

I refuse.

[19:55] ---

If you'll recall, I never promised anything
in the case that you won.

[19:59] ---

I make no promises
about anything I never agreed to.

[20:04] ---

*Come to think of it,
I didn't get her to promise anything.*

[20:07] ---

However, I'm not saying that I won't help you.

[20:10] ---

We will enter your clan, Sunset Ravens.

[20:14] ---

I will verify up close whether you are
a man who can handle me.

[20:18] ---

What?!

[20:20] ---

What more could I ask for?

[20:22] ---

I'm against it! She's arrogant
and I doubt she would even listen to us!

[20:26] ---

It's like letting a fox in the henhouse!

[20:29] ---

I also think we should refrain
from having a partnership with outsiders.

[20:33] ---

True, I'm sure she has no sense of camaraderie

[20:36] ---

and would easily betray us,
based on the circumstances.

[20:40] ---

But once she promises something, she'll keep it.

[20:43] ---

That was confirmed today.

[20:45] ---

Would you promise me one thing?
It's the condition to join our clan.

[20:49] ---

What is it?

[20:51] ---

If you ever decide to betray the clan,
betray me first.

[20:57] ---

Attacking any of the members before me
is something that I won't forgive.

[21:02] ---

I promise.

[21:04] ---

If I'm going to murder the clan,
I'll start with you, Kaname.

[21:09] ---

Okay. Then you're in, Xuelan.

[21:13] ---

Welcome to our clan.

[22:51] ---

Hey, Shinji.

Let's start shooting.

[22:54] ---

Right! I'm already filming.

[22:55] ---

Then come in closer.

[22:57] ---

Otherwise the message won't get across.

[23:00] ---

R-Right!

[23:01] ---

All right. Kaname Sudo, are you watching?

[23:04] ---

It's me, Wang.

[23:06] ---

*I couldn't get in touch with you,
so I made this video love letter.*

[23:12] ---

The star is this cute, chubby guy.

[23:16] ---

Hey, lift your head!

[23:18] ---

Ah, poor guy.

[23:20] ---

*Looks like he won't be able
to hold a tea cup or chopsticks any more.*

[23:24] ---

*Next, he may lose the ability to take a walk,
so I'd get over here if I were you.*

[23:29] ---

*The place is...
Figure that out for yourself, dumbass.*

[23:35] ---

NEXT TIME: OLD ONE

[23:35] ---

Next time, "Old One."

Revision #1

Created 2024-01-20 22:06:21 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 22:06:23 UTC by whimsee